

Le Maghreb *writes back* Figures de l'hybridité dans la culture et la littérature maghrébines

Alfonso de Toro / Charles Bonn (éds.)



Le présent ouvrage se compose de contributions faites à l'occasion du colloque interdisciplinaire et international sur les processus et stratégies de l'hybridité dans le Maghreb francophone. Ce colloque, qui a eu lieu au Centre de Recherches Ibéro-Américaines de l'Université de Leipzig grâce au soutien du Centre National de la Recherche Scientifique Allemand (DFG), a rassemblé des romanistes, des théoriciens de la culture, des traducteurs, des philosophes, des linguistes, des spécialistes des langues arabe et berbère ainsi que des auteurs venus de quatre continents. Au cœur de la discussion, il a été question de la théorie et de la pratique de l'hybridité ainsi que des approches postmodernes et postcoloniales mises en relation avec des questions sur la francophonie, l'identité et l'altérité, l'histoire et le corps, le désir et la sexualité, l'oralité et l'écriture, le genre et la féminité et ce en se focalisant, par exemple, sur des romans, des essais, des films, des peintures et des photographies. Participants : A. Abassi, Z. Ali-Benali, T. Agar-Mendousse, R. Bensmaïa, Ch. Bonn, D. Brahimi, N. Drouglazet, H. Gafaiti, A. Kich, N. Le Duff, Z. Mezgueldi, E. Notard, C. Oumhani, E. Richter, B. Saltani, A. Schneider, H. Tengour, A. de Toro, H. Wahbi, M. Yelles, K. Zekri.

ALFONSO DE TORO est directeur du Centre de Recherches Francophones (CRFL/FFSL) et du Centre de Recherches Ibéro-Américaines (IAFSL) à l'Université de Leipzig où il occupe depuis 1992 la chaire de philologie romane dont il est également le directeur. Il a enseigné dans de nombreuses universités en Europe, en Israël, en Amérique du nord et en Amérique du Sud. Il est l'auteur de plusieurs livres et d'une centaine d'ouvrages publiés en plusieurs langues traitant de thèmes allant de la Renaissance à la postmodernité en passant par la postcolonialité et l'hybridité dans les domaines du roman et du théâtre en France, dans les pays francophones, en Italie, en Espagne et en Amérique Latine. Il dirige plusieurs séries scientifiques telles que *Théorie et critique de la culture et de la littérature*, *Théorie et pratique du théâtre* et *Passages* chez Olms. Récentes publications: *Borges Infinito*, *Borgesvirtual* (Olms, 2008), *Épistémologies* : *'Le Maghreb'* (L'Harmattan, 2009).

CHARLES BONN a exercé dans les universités de Constantine, Fès, Lyon 3, Paris 13, et enfin Lyon 2 et Leipzig. Il a dirigé le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées à l'Université Paris 13, et co-dirigé les revues *Itinéraires et contacts de cultures* et *Etudes littéraires maghrébines*. Il est encore directeur du programme documentaire informatisé *Limag*. Principales publications : *La Littérature algérienne de langue française et ses lectures* (Naaman, 1974), *Le Roman algérien de langue française* (L'Harmattan, 1985), « *Nedjma* », de Kateb Yacine (PUF, 1990), *Anthologie de la littérature algérienne* (Livre de poche, 1990). Co-directeur de plusieurs publications collectives, dont la collection « Littératures francophones » (Hatier/AUPELF, 1997 et 1999).

PAS S A G E N
PAS S A G E S

Transdisziplinäre Kulturperspektiven
Transdisciplinary Cultural Perspectives
Perspectives Culturelles Transdisciplinaires

OLMS

ISBN 978-3-487-13576-2

Gedruckt mit Hilfe der Geschwister Boehringer Ingelheim Stiftung
für Geisteswissenschaften in Ingelheim am Rhein
Imprimé grâce au soutien de la fondation Geschwister Boehringer Ingelheim
pour les sciences humaines à Ingelheim sur le Rhin

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen
des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung
des Verlages unzulässig.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen,
Übersetzungen, Mikroverfilmungen
und die Einspeicherung und Verarbeitung
in elektronischen Systemen.

Umschlagfoto: Alfonso de Toro

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the
Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available
in the Internet at <http://dnb.ddb.de>.

© Georg Olms Verlag AG, Hildesheim 2009

www.olms.de

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Umschlagentwurf: Lars Decker, Leipzig

Herstellung: Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach

ISBN 978-3-487-13576-2

ISSN 1611-1354

Table des matières

Conférence d'Inauguration

Charles Bonn

D'une émergence hybride, ou le roman familial de l'entre-deux langues 11

Le labyrinthe de la pensée ou le plaisir d'écrire

Hassan Wahbi

Le principe d'aimance ou les filiations ouvertes 27

La voix des auteurs

Cécile Oumhani

Ginger ale et thé à la menthe 41

Habib Tengour

Hybride, errant: poste sans frontières 51

Ali Abassi

L'hybride: un choix ou une nécessité pour le romancier maghrébin? 55

Introduction à la pensée hybride

Alfonso de Toro

La pensée hybride, culture des diasporas et culture planétaire
Le Maghreb (Abdelkebir Khatibi – Assia Djebar) 69

La pensée hybride et le Maghreb

Zineb Ali-Benali

L'hybride comme « penser » du postcolonial 125

Hafid Gafaïti

Littérature et diasporisation: le cas de la littérature maghrébine postcoloniale 141

Alfonso de Toro <i>Le Maghreb writes back I: Abdelkebir Khatibi ou les stratégies hybrides de la construction de l'Autre. Pensée fondatrice et l'introduction d'un nouveau paradigme culturel</i>	153
Réda Bensmaïa De quelques figures de l'hybridité dans l'œuvre d'Abdelkebir Khatibi	177
Aziz Kich A propos de l'hybridité dans la littérature berbère. Le cas de la poésie orale en Tamazight	187
Mourad Yelles Hybridité du « corps-texte » maghrébin. L'écriture et la transe	203
Denise Brahimi Contre le métissage, une hybridité souvent contrariée	221

L'histoire et les 'romans historiques transversaux'

Alfonso de Toro <i>Le Maghreb writes back II: Rachid Boudjedra ou la déconstruction de l'histoire comme corps, désir et textualité</i>	235
Elke Richter « Cette histoire fallacieuse ». Écritures de l'Histoire dans <i>La prise de Gibraltar</i> de Rachid Boudjedra	265

Écriture – Corps – Identité

Bernoussi Saltani De l'écriture du « moi » dé-signé et du texte francopolyphone chez quelques écrivains maghrébins de langue française	283
Nadine Le Duff Au royaume des Oranges, l'histoire donne de la voix. Proposition d'étude de la constitution d'un sujet collectif par l'oralité de l'écriture dans <i>Les Oranges</i> d'Aziz Chouaki	297
Khalid Zekri Écriture de soi et mise en scène du sujet maghrébin	315

Annedith Schneider Violence et identité en Algérie: un pays décousu	331
Zohra Mezgueldi Traversée de la corporéité dans l'écriture de Mohamed Khaïr-Eddine, Edmond Amran El Maleh et Souad Bahéchar	345
Emilie Notard <i>L'amande</i> et <i>L'amèr</i> : écrire son corps au creux du désir. <i>L'amande</i> de Nedjma & <i>L'amer</i> de Nicole Brossard	357
Trudy Agar-Mendousse Travestissements et autres transgressions chez Nina Bouraoui	379
Nathalie Drouglazet L'inscription scripturale à coups de griffe/grief/griefl/greffe dans « la gueule du loup »: Trace(s) de l'exil universel au-delà de toute nostalgie généalogique	393

Conclusion

Hassan Wahbi Portrait du Maghrébin en horizontal	407
Auteurs du volume	409